

UCHWAŁA
RADY MIEJSKIEJ W LUBAWCE

z dnia 22 grudnia 2022 r.

NR XVIII/431/22

W sprawie podjęcia współpracy z Gminą Tetín w Republice Czeskiej

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2022 r. poz. 559), **Rada Miejska w Lubawce uchwala, co następuje:**

§ 1. Postanawia się podjąć współpracę z Gminą Tetín, Kraj Hradecki w Republice Czeskiej w dziedzinie kultury, edukacji i nauki, sportu, turystyki i rekreacji, historii i tradycji społeczności lokalnych, promocji gospodarczych i biznesowych, współpracy z organizacjami pozarządowymi.

§ 2. Treść Memorandum o współpracy stanowi Załącznik nr 1 do Uchwały.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta Lubawka.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady
Miejskiej w Lubawce

Michał Oldak

Se slavnostním pocitem a v dobré víře, že dnešní úmysly a slova se stanou budoucími dobrými projekty spolupráce, podepisujeme my níže uvedení

Memorandum o spolupráci

mezi

obcí Tetín, Královéhradecký kraj, Česká republika, zastoupenou starostou

a

obcí Lubavka, Dolnoslezské vojvodství, Polská republika, zastoupenou starostkou
(dále nazývané „stranami“)

Na základě dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o přeshraniční spolupráci podepsané ve Varšavě 8. září 1994 a na základě dohody o spolupráci mezi Královéhradeckým krajem a Dolnoslezským vojvodstvím podepsané ve Valbřichu dne 16. října 2003, s cílem rozvíjet přátelské vztahy a podporovat vzájemné porozumění a přátelství výše uvedených obcí, se strany rozhodly pro uzavření Memoranda o spolupráci.

Článek I.

Zejména chtějí spolupracovat na realizaci česko-polských projektů v jednotlivých oblastech spadajících do jejich působnosti. Chtějí podpořit turistický ruch, historické a kulturní dědictví jednotlivých obcí a jeho zachování dalším generacím. Aktivně mohou spolupracovat v předávání a rozvíjení zkušeností v oblasti kultury, cestovního ruchu, sportovních aktivit a spolupracovat v dalších oblastech, které strany považují za vhodné.

Článek II.

Strany se především zavazují vytvářet podmínky pro případné realizace přeshraničních projektů v oblastech, které vyhodnotí jako přínosné.

Článek III.

Spolupráce bude realizovaná v souladu s právním řádem Polské republiky, České republiky a právem Evropské unie s ohledem na kompetence obou stran.

W dobrej wierze oraz w przekonaniu, iż dzisiejsze, uroczyste podpisane słowa i zadeklarowane intencje przerodzą się w przyszłości we wspólne projekty, podpisujemy, co następuje

Memorandum o współpracy

pomiędzy

Gminą Tetín, Kraj Hradecki, Republika Czeska, reprezentowaną przez burmistrza
oraz

Gminą Lubawka, województwo dolnośląskie, Rzeczpospolita Polska,
reprezentowaną przez burmistrza
(zwane dalej „stronami”)

Na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy transgranicznej, podpisanej w Warszawie dnia 8 września 1994 r. oraz na podstawie Umowy o współpracy między Krajem Kralowohradeckim a Województwem Dolnośląskim, podpisanej w Wałbrzychu dnia 16 października 2003 r., w celu rozwijania przyjaznych stosunków oraz promowania wzajemnego zrozumienia i przyjaźni pomiędzy wyżej wymienionymi gminami, strony postanowiły zawrzeć Memorandum o współpracy.

Artykuł I.

Współpraca ma opierać się w szczególności na realizacji czesko-polskich projektów w obszarach leżących w kompetencjach stron, które chcą wspierać turystykę, dziedzictwo historyczne i kulturowe oraz dbać o jego zachowanie dla przyszłych pokoleń. Strony będą aktywnie współpracować w przekazywaniu i rozwijaniu doświadczeń w dziedzinie kultury, turystyki, sportu a także w innych obszarach, które uznają za właściwe.

Artykuł II.

Strony w szczególności zobowiązują się do stworzenia warunków dla realizacji projektów transgranicznych w obszarach, które chcą rozwijać.

Artykuł III.

Współpraca będzie prowadzona zgodnie z porządkiem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czeskiej oraz prawem Unii Europejskiej w zakresie kompetencji

Memorandum nabývá platnosti datem podpisu.

Toto Memorandum se uzavírá na dobu neurčitou. Memorandum je možné ukončit písemnou výpovědí kteroukoliv ze stran i bez udání důvodu.

Memorandum bylo podepsáno v dne ... ve dvou vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

Za obec/Gmina Tetín

obu stran.

Memorandum wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Memorandum zostaje zawarte na czas nieokreślony. Memorandum może zostać wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą ze stron, bez podania przyczyny.

Memorandum zostało podpisane w dnia... w dwóch egzemplarzach, w języku czeskim i polskim, obie wersje językowe są równoprawne.

Za obec/Gmina Lubawka

UZASADNIENIE

Zgodnie z art. 18 ust. 2 pkt. 12 a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2022 r. poz. 559) do wyłącznej kompetencji rady gminy należy podejmowanie uchwał w sprawach współpracy ze społecznościami lokalnymi i regionalnymi innych państw oraz przystępowania do międzynarodowych zrzeszeń społeczności lokalnych i regionalnych.

Warunkiem przystąpienia do współpracy pomiędzy Gminą Lubawka a Gminą Tetín, Kraj Hradecki w Republice Czeskiej w zakresie kultury, edukacji i nauki, sportu, turystyki i rekreacji, historii i tradycji społeczności lokalnych, promocji gospodarczych i biznesowych, współpracy z organizacjami pozarządowymi jest podpisanie Memorandum o współpracy, które w sposób szczegółowy będzie regulować zasady współpracy. Memorandum o współpracy stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej Uchwały.

Współpraca ta będzie doskonałym czynnikiem rozwojowym, z którego będą płynąć same korzyści dla gmin. Podjęcie uchwały pozwoli na realizację wspólnych przedsięwzięć i projektów transgranicznych w obszarach, które chcą rozwijać, mających na celu zbliżenie do siebie mieszkańców obu gmin oraz wymianę doświadczeń w różnych dziedzinach.

Przedłożony projekt uchwały stanowi kontynuację działań Gminy Lubawka w zakresie sformalizowania współpracy międzynarodowej i stosunków partnerskich z Gminą Tetín.

Biorąc pod uwagę powyższe podjęcie uchwały w sprawie podjęcia współpracy z Gminą Tetín jest zasadne.

Przewodniczący Rady Miejskiej w Lubawce

Michał Ołdak